

---

## BOOK REVIEWS

---

---

VALER MOGA and SORIN ARHIRE, eds.  
**Anul 1918 în Transilvania și Europa  
Central-Estică. Contribuții bibliografice  
și istoriografice. The Year 1918 in Trans-  
sylvania and East-Central Europe:  
Bibliographical and Historiographical  
Contributions**

Cluj-Napoca: Academia Română,  
Centrul de Studii Transilvane, 2007

---

**B**LEAGUERED NEARLY everywhere in the world, in Romania as well the studies concerning the history of history have enjoyed little professional attention so far. There are, however, indications that some researchers of the new generation are interested in this field and understand that historical discourse and history itself are of the same substance and require equal attention on the part of researchers. As a positive development, this perspective is manifest in nearly all academic institutions, the various understandings of it only coming to increase the value of the general undertaking. Under these circumstances, at a time when the wealth of new historiographical titles seems to disconcert readers rather than direct them and create a certain horizon of expectation, the book *The Year 1918 in Transylvania and East-Central Europe: Bibliographical and*

*Historiographical Contributions*, edited by Valer Moga and Sorin Arhire, also assisted by Iacob Mârza, Vasile Ciobanu, Manuella Kadar, Daniel Mihai Melinte, and Anca Melinda Breazu, appears as a tool useful to both experts and beginners interested in the events of 1918. The book is the product of a systematic investigation financed by way of a category A CNCIS grant entitled *Modelul european al autodeterminării naționale: Societate și instituții în Transilvania anului 1918* (The European national self-determination model: Society and institutions in 1918 Transylvania).

If each generation is tempted to read the past in its own fashion, then this endeavor applies both to the great conceptual and ideological trends, and to the representative events in the history of a nation. Trends and facts can only be understood together, in what is nowadays called an interactive manner, at a time when the available means of investigation have become more comprehensive and allow for multiple analyses, some of them impossible until not long ago. If I am not mistaken, the idea of reading the year 1918 from an anthropological perspective, through the eyes and in light of the ideals shared by those who signed the documents of the Union, originally

belonged to Professor Pompiliu Teodor, who inspired this project. The book put together by the team working within the grant project fulfils the mandatory requirement of any through research initiative. It examines from a double and synchronous perspective the sources that are or may possibly be related to the topic of 1918, analytically listing what has been written so far in connection to the Union of 1918. The interpretations of history have a history of their own: they are not random, being dictated instead by the desire to explain, to maintain, and to keep alive the tradition to which we belong. Although understood as a given *depositum*, tradition can perish unless constantly interpreted. Such a heritage is not a closed vault, passed on but never opened. On the contrary, it is renewed by the very recourse to it, even if such repeated recourses seemingly exhaust tradition and diminish its value as an exemplary model, rich in meaningful experiences. Traditions thrive by way of successive interpretations. The reinterpretation by each generation of the whole set of traditions bestows a historical character upon historical approaches themselves, generating a development that is constant at the level of significations but hardly inscribable into a synchronic system. In other words, the meanings of an event go well beyond the social circumstances of its occurrence and can be reiterated in other socio-historical and mental contexts. Examples in this

respect are the chapters devoted to historiographical analyses which discuss the Western, Anglo-Saxon perception of Central Europe, redrawn and redefined in 1918, in parallel with the investigations belonging to Romanian historiographers, who either did justice to or abused the subject in question. One mandatory choice that the authors had to make involved the definition of the main stages in Romanian historiography in keeping with the political ideology of that time. They took into account the manner and the role as *instrumentum regni* played by the historical discourse concerning 1918 in the eyes of those who approached it, individuals contemporary to the events in question or members of the first and the second generations following that moment.

As Greater Romania was mostly the “achievement of the people of Old Romania” (Vlad Georgescu) it quickly gave birth to a generation unhappy with the products of the past and desirous to create new ones. It was in this context that N. Iorga openly demanded that historiography listen to “the firm imperative of the times” and adapt its discourse to contextual reality. From that moment on, in most situations, Romanian historiography considered it necessary to abide by the political and social commandments and cultivate a politically integrated discourse. Those who investigated the Union of 1918 proved to be more often than not

influenced by their own times and were hardly ever detached and unbiased. The few exceptions only come to confirm the rule, even if the exceptions led to the publication of a volume collecting the documents of the Union of 1918 by a team which also included one of the editors of the present book. In 1989, the initiative in question came as an attempt to somehow shelter the topic from the influence of political propaganda. The return to this subject, in an attempt to carry out valid and unbiased research and to put the sources before the interpretation, and not the bombastic presentation of the event before the sources (as it actually happened in the past!), is a much needed and a somewhat reassuring initiative. It is practically an indication of the fact that our historiography is starting to recover. Of course, the analysis of nine decades of historiography is a complex and delicate endeavor requiring great analytical subtlety. I shall give just one example taken from the book (p. 135): “The period considered in the present study was chosen in light of two radical changes in perspective. Until 1945, for the public opinion and for the political class, the Union of 1918 had been the cornerstone of the national Romanian edifice, as indicated by the historical literature of that time. After the year in question, the Union became a marginal political event and historiographical topic, vacillating between a complete ban and the distortion of its significance. Beginning with 1958, in

several stages, we see a return of the Union in the attention of the ruling circles in Bucharest. The year 1968 brought with it a significant revival, and the issue of the Union became omnipresent in Romanian publications, be these historical or cultural, of general information, or dedicated to otherwise unrelated fields such as education, medicine, the navy, aviation, etc.” We see that the authors of the four chapters devoted to historiographical analyses, Iacob Mârza, Valer Moga, and Sorin Arhire, sought to highlight both the positive and the negative aspects of the Romanian historiographical discourse regarding the year 1918, produced during the interwar, the postwar, and the communist periods. Another positive feature of this volume—fulfilling the need to bring Romanian historiography into contact and eventually synchronize it with the trends and directions in world historiography—is the complete translation into the English language of the analysis performed by my colleagues, done by translator Bogdan Aldea of the Center for Transylvanian Studies. Do we really need another book about the year 1918? Such an initiative, namely, the publication of an instrument likely to better orient our research, can help us regain our credibility as professionals. In point of fact, the book in question practically comes to argue that only professionals can produce a legitimate discourse, after an examination of sources and after a long practice of reasoning, based upon

a systematic method and likely to generate a solid argumentation. In its subtext, the book argues in favor of a certain historiographical behavior whereby modern historians are expected to abide by a set of values, moderation and modesty among them. In light of its through reasoning, of its direct and profound contact with both sources and facts, of the minute analysis performed *sine ira et studio*, and also of its interpretative approach free from traditional bias and from the fads of one period or another, the volume can serve as an authentic model for all Romanian historians.

□

LAURA STANCIU

---

### Noi înfîlniri la Ierusalim

(De nouveaux rendez-vous à Jérusalem)

(organisés et consignés par COSTEL

SAFIRMAN et LEON VOLOVICI)

Bucarest, Institutul Cultural Român, 2007

---

**J**ÉRUSALEM N'EST pas un lieu quelconque. Ni comme lieu géographique, ni comme lieu métaphysique. Elle a une charge historique, symbolique et religieuse qui la remplit de pathétisme et de mystère. Avant même de la voir, on se demande si elle existe vraiment. Présence fréquente aux actualités – le plus souvent comme vedette involontaire –, Jérusalem a, jusqu'à un certain

point, plutôt une réalité virtuelle, résultant des lectures, de la tradition religieuse, de différentes histoires qui la concernent. De sorte que l'idée de se rencontrer à Jérusalem ne saurait que troubler : ce n'est pas une invitation facile, vue dans un film de jadis, valable pour d'autres destinations. Se rencontrer à Jérusalem devient dans ce cas rencontrer la Ville. C'est ce qui fait que le titre apparemment domestique du volume recouvre une signification plus subtile. C'est un livre de dialogues entre des intellectuels juifs et roumains, souvent sur des thèmes communs tout aussi variés que délicats, mais il est également un livre sur un lieu, le lieu de ces entretiens, sur la possibilité d'être simultanément ici et là-bas. C'est ensuite un livre sur le temps. L'écrivain Virgil Duda rappelle quelque part que ce qui fait la différence entre un roman authentique et tout le reste, c'est le personnage Temps : « Si le temps passe sans se faire sentir et que ses conséquences ne nous donnent pas de frissons, cette décrépitude, cette déchéance de toute existence et de toute relation humaine comme effet de son écoulement impitoyable, selon les propos de Scott Fitzgerald, c'est que le texte respectif reste en dehors de la littérature. » Bien qu'il ne soit pas un roman, au sens classique du terme, le livre ci-présent n'en reste pas moins un livre sur le Temps. L'action est donc placée à Jérusalem, où une institution qui se disait « fictive », le Cercle culturel de Jérusalem, accueille, dans la salle de lecture de la cinémathèque, les rendez-

vous des intellectuels israéliens originaires de Roumanie. Écrivains, critiques littéraires, acteurs, historiens, cinéastes, artistes en photographie etc. venant de différents coins d'Israël, se rencontrent, à des intervalles plus ou moins réguliers, à Jérusalem, dans leur Cercle, pour échanger des idées en roumain (et à titre exceptionnel en hébreux). Un grand nombre d'entre eux sont arrivés en Israël à l'âge mûr, laissant derrière eux une carrière, un nom, et aucun espoir de pouvoir renouer les liens avec la culture qui les a formés et où ils ont joué, ne fût-ce que temporairement, de notoriété. Quitter « définitivement » le pays (la Roumanie) revêtait, à ce moment-là, une signification implacable : sans retour et sans présence dans le circuit public officiel. Celui qui partait (n'importe où et n'importe comment) perdait pratiquement son être « officiel », non seulement il n'existait plus, mais n'avait jamais existé. Les personnes arrivées en Israël et qui fréquentent à présent le Cercle culturel de Jérusalem n'hésitent pas à dévoiler les difficultés (les paradoxes) de cette adaptation tardive. Bien qu'arrivés chez eux, dans leur patrie (au sens civique, ethnique, religieux etc.), ils étaient sur le point de perdre quelque-uns des sens de ce mot. Les changements survenus en 1989 en Europe de l'Est ont donné une nouvelle chance à cette « diaspora », la chance de cultiver une double identité culturelle, israélienne et roumaine. Le Centre culturel de Jérusalem est formé de plusieurs cercles concentriques. Les dialogues qui seront ensuite immorta-

lisés en écrit racontent d'abord l'histoire d'un « cercle » d'amis disséminés dans le monde tout entier (et même dans l'au-delà), qui défient leur destin, le temps et l'espace. Norman Manea, Lucian Raicu, Sonia Larian, Florin Mugur, Eran Sela, Virgil Duda, Leon Volovici, Costel Safirman, voilà quelques-uns des personnages de ce roman portant sur l'amitié. Ils se font entourer d'autres, de noms bien connus dans les milieux artistique et littéraire de Roumanie, de même qu'en historiographie : Alexandru Sever, Alexandru Mirodan, Iosif Eugen Campus, Mircea Săucan, Sandu Medrea, Jean Ancel, Liviu Rotman et beaucoup d'autres. Le personnage collectif est, évidemment, la communauté israélienne originaire de Roumanie.

La nostalgie n'est pas un mot trop apprécié de nos jours. Il ne définit pas les rendez-vous de la cinémathèque de Jérusalem. Cela n'empêche qu'il apparaisse de temps à autre dans le discours, sous la forme de questions lucides, telles celles formulées par Nina Cassian (« la nostalgie d'une Roumanie d'autrefois, une Roumanie imaginaire où les Juifs ont forgé, en dépit de l'antisémitisme, des œuvres durables ? ») ou d'une observation de Leon Volovici (« Je me suis aperçu, pendant les vingt ans depuis que je vis ici, à quel point les originaires de Roumanie ont la nostalgie de la culture roumaine et notamment du théâtre roumain »). L'évocation du théâtre juif de Roumanie (en yddish) produit d'ailleurs un des moments les plus troublants du volume.

Les participants aux tables rondes dédiées à des institutions ou personnalités théâtrales se rappellent l'émotion et la joie qu'ils éprouvaient toutes les fois qu'ils allaient au théâtre. Le rôle du théâtre dans la vie de la communauté est d'ailleurs bien surpris par le même Leon Volovici : « pour nombre de Juifs émancipés, laïcs, le théâtre yiddish a remplacé la synagogue et la religion ». D'autres sujets des entretiens de Jérusalem sont les thèmes tragiques de l'histoire juive : l'image du Juif et le discours antisémite, l'Holocauste, le phénomène Transnistrie, l'expérience des prisons communistes. Il y a des livres importants à ce sujet, et leurs auteurs sont invités (souvent en Roumanie) à les présenter, à écouter les questions et les commentaires du public d'Israël. Les témoignages de ceux qui ont vécu ces événements viennent compléter le tableau déchirant des horreurs du XX<sup>e</sup> siècle. Il est difficile de choisir entre les moments présentés sous les auspices du Cercle culturel de Jérusalem. La discussion autour d'un sujet moins connu, et assez paradoxal, vaut la peine d'être mentionné : il s'agit des Juifs qui ont connu les prisons de la Roumanie communiste : « à l'époque du communisme, après avoir échappé à l'Holocauste et fondé leur propre État, lorsque les Juifs accèdent, "avec des droits égaux", à tous les

niveaux de la nouvelle société, depuis la hiérarchie supérieure de parti aux structures de répression, la Sécurité, la Milice etc., c'est à ce même moment qu'un grand nombre de Juifs sont mis en prison, pour être sionistes, représentants de l'ennemi de classe, ou bien anciens communistes et "nomenclaturistes" tombés en disgrâce comme "déviationnistes" ou "saboteurs" ». L'épisode funeste des prisons communistes est évoqué aussi par Monica Seviaru (arrêtée pour le vol mystérieux commis à la Banque nationale dans les années '50), lorsqu'elle retrace la dernière partie de détention de Ecaterina Bălăcioiu-Lovinescu.

Il est difficile de faire le bilan des 500 pages de ce volume, pages remplies d'informations et d'émotions. Costel Safirman et Leon Volovici, les deux coordinateurs, ont fait un travail admirable, travail qui témoigne à la fois de l'intelligence d'un programme culturel et de la passion. Plus qu'un bon livre, sujet de débats culturels, ils lèguent à la postérité le roman d'une communauté, de toute une génération d'Israéliens de langue roumaine que le Temps n'a point épargné.

□

MARIA GHITTA